

# Apologie des Sokrates

§ 1	Σωκράτους <sup>G</sup> des Sokrates of Socrates	δὲ <sup>Pt</sup> aber TEST but	ἄξιόν <sup>AdjN</sup> angemessen TEST worthy	μοι <sup>D</sup> mir TEST to me	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup> scheint TEST seems	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein TEST to be	μεμνησθαι <sup>PerM/Plnf</sup> sich erinnern TEST to remember	καί <sup>Kon</sup> und TEST and	ὥς <sup>Kon</sup> wie TEST as	ἐπειδὴ <sup>Kon</sup> als TEST since	
	ἐκλήθη <sup>AorPas</sup> wurde gerufen TEST was summoned	εἰς <sup>Prp</sup> in into	τὴν <sup>ArtA</sup> den TEST the	δίκην <sup>A</sup> Prozess TEST trial	ἐβουλεύσατο <sup>AorMed</sup> beriet sich TEST deliberated	περί <sup>Prp</sup> über about	τε <sup>Pt</sup> und and	τῆς <sup>ArtG</sup> der of	ἀπολογίας <sup>G</sup> Verteidigung the apology TEST	καί <sup>Kon</sup> und and TEST	τῆς <sup>ArtG</sup> der of
	τελευτῆς <sup>G</sup> Ende the end	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of	βίου. <sup>G</sup> Lebens. the life.	γεγράφασι <sup>PerAkt</sup> haben geschrieben have written	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	περί <sup>Prp</sup> über about	τούτου <sup>G</sup> dieses this	καί <sup>Kon</sup> auch and	ἄλλοι <sup>AdjN</sup> andere others	καί <sup>Kon</sup> und and
	πάντες <sup>AdjN</sup> alle all	ἔτυχον <sup>AorSAkt</sup> erlangten happened	τῆς <sup>ArtG</sup> der of	μεγαληγορίας <sup>G</sup> Großrederei the boastfulness	αὐτοῦ. <sup>G</sup> seiner of him	ὧ <sup>D</sup> wodurch to which	καί <sup>Kon</sup> auch and	δῆλον <sup>AdjN</sup> klar clear	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	τῷ <sup>ArtD</sup> dem in	
	ὄντι <sup>D</sup> Seienden fact	οὕτως <sup>Adv</sup> so thus	ἐρρήθη <sup>AorSPas</sup> gesagt wurde it was said	ὑπὸ <sup>Prp</sup> von by	Σωκράτους. <sup>G</sup> Sokrates. Socrates.	ἀλλ <sup>Kon</sup> aber but	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	ἤδη <sup>Adv</sup> schon already	ἑαυτῷ <sup>D</sup> für sich to himself		
	ἡγεῖτο <sup>ImpMed</sup> hielt he was considering	αἰρετώτερον <sup>AdjAKmp</sup> vorzugs würdiger more preferable	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	τοῦ <sup>ArtG</sup> des than	βίου <sup>G</sup> Lebens life	θάνατον, <sup>A</sup> Tod, death,	τοῦτο <sup>A</sup> dies this	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not			
	διεσαφίνισαν. <sup>AorAkt</sup> klar legten they made clear	ὥστε <sup>Kon</sup> so dass so that	ἄφρονεστέρα <sup>AdjNKmp</sup> törichter more foolish	αὐτοῦ <sup>G</sup> seine of him	φαίνεται <sup>PräM/P</sup> scheint it appears	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	ἡ <sup>ArtN</sup> die the				
	μεγαληγορία. <sup>N</sup> Großrederei. boastfulness.										
§ 2	Ἑρμογένης <sup>N</sup> Hermogenes Hermogenes	μέντοι <sup>Pt</sup> jedoch however	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	Ἱππονίκου <sup>G</sup> des Hipponikos of Hipponicus	ἐταῖρός <sup>N</sup> Gefährte companion	τε <sup>Pt</sup> und and	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	αὐτῷ <sup>D</sup> ihm to him	καί <sup>Kon</sup> und and	ἐξήγγειλε <sup>AorAkt</sup> berichtete reported	
	περί <sup>Prp</sup> über about	αὐτοῦ <sup>G</sup> ihn him	τοιαῦτα <sup>A</sup> derartige such things	ὥστε <sup>Kon</sup> so dass so that	πρέπουσαν <sup>A</sup> angemessen seiend fitting	φαίνεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> sich zeigen to appear	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	μεγαληγορίαν <sup>A</sup> Großrederei boastfulness			
	αὐτοῦ <sup>G</sup> seine of him	τῇ <sup>ArtD</sup> der to the	διανοίᾳ. <sup>D</sup> Gesinnung. mind.	ἐκεῖνος <sup>N</sup> jener that man	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἔφη <sup>ImpAkt</sup> sagte said	ὁρῶν <sup>N</sup> PräAkt sehend seeing	αὐτὸν <sup>A</sup> ihn him	περί <sup>Prp</sup> über about	πάντων <sup>G</sup> Pr alles everything	
	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> mehr more	διαλεγόμενον <sup>A</sup> PräM/P sich unterhaltend conversing	ἢ <sup>Kon</sup> als than	περί <sup>Prp</sup> über about	τῆς <sup>ArtG</sup> der of	δίκης <sup>G</sup> Prozess the trial	εἰπεῖν. <sup>AorSAktInf</sup> zu sagen to say				
§ 3	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐχρῆν <sup>ImpAkt</sup> war nötig it was necessary	μέντοι <sup>Pt</sup> jedoch however	σκοπεῖν, <sup>PräInfAkt</sup> betrachten, to consider,	ὧ <sup>ij</sup> o O	Σώκρατες, <sup>V</sup> Sokrates, Socrates,	καί <sup>Kon</sup> und and	ὅ <sup>A</sup> Pr was what	τι <sup>A</sup> Pr auch immer thing		
	ἀπολογίῃ; <sup>AorMedKnj</sup> du verteidigst; you may defend;	τὸν <sup>ArtA</sup> den him	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	πρῶτον <sup>AdjA</sup> erste first	ἀποκρίνασθαι. <sup>AorMedInf</sup> zu antworten to answer	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for		
	δοκῶ <sup>PräAkt</sup> scheine I seem	σοι <sup>D</sup> Pr dir to you	ἀπολογεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> sich verteidigen to make a defense	μελετῶν <sup>N</sup> PräAkt übend seiend practicing	διαβεβιωκέναι; <sup>PerM/Plnf</sup> durch gelebt haben; to have lived;	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> weil since	δ <sup>Pt</sup> aber but	αὐτὸν <sup>A</sup> Pr ihn him			
	ἐρέσθαι. <sup>AorSMedInf</sup> zu fragen to ask	πῶς, <sup>Adv</sup> wie; how;	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	οὐδὲν <sup>A</sup> Pr nichts nothing	ἄδικον <sup>AdjA</sup> AdjA Unrecht unjust	διαγεγνήμηναι <sup>PerM/P</sup> ver weilt habe I have been	ποιῶν. <sup>N</sup> PräAkt tuend seiend doing	ἣνπερ <sup>A</sup> Pr welche gerade which indeed			
	νομίζω <sup>PräAkt</sup> meine I think	μελέτην <sup>A</sup> AdjA Übung practice	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	καλλίστην <sup>AdjASup</sup> AdjA beste best	ἀπολογίας. <sup>G</sup> der Verteidigung. of defense.						
§ 4	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> als since	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	αὐτὸν <sup>A</sup> Pr ihn him	πάλιν <sup>Adv</sup> wieder again	λέγειν. <sup>PräInfAkt</sup> zu sagen to say	οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not	ὁρᾷς <sup>PräAkt</sup> PräAkt siehst you see	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	Ἀθηναίων <sup>G</sup> der Athener of Athenians	δικαστήρια <sup>A</sup> Gerichte law courts	ὥς <sup>Kon</sup> wie how
	πολλάκις <sup>Adv</sup> Adv öfters many times	μὲν <sup>Pt</sup> Pt zwar indeed	οὐδὲν <sup>A</sup> Pr nichts nothing	ἀδικοῦντας <sup>A</sup> PräAkt AdjA Unrecht unjust	λόγῳ <sup>D</sup> D durch by	παραχθέντες <sup>N</sup> AorPas AdjA verweilt having been	ἀπέκτειναν, <sup>AorAkt</sup> AorAkt töteten killed				

	oftmals often	zwar indeed	nichts nothing	Unrecht tuend doing wrong	seiend being	durch Rede by speech	verleitet worden led astray	seiend being	töteten, they killed,		
	πολλάκις <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀδικοῦντας <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	λόγου <sup>G</sup>	οἰκτίσαντες <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐπιχαρίτως <sup>Adv</sup>	
	oftmals often	aber but	Unrecht tuende doing wrong	oder or	aus from	des the	Wortes argument	bemitleidend habend having pitied	oder or	gefällig graciously	
	εἰπόντας <sup>A</sup>		ἀπέλυσαν; <sup>AorAkt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	ναὶ <sup>Pt</sup>	μὰ <sup>Pt</sup>	Δία, <sup>A</sup>	φάναι <sup>AorAktInf</sup>	αὐτόν, <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δὶς <sup>Adv</sup>
	gesagt habende having spoken		ließen frei; they released;	sondern but	ja yes	bei by	Zeus, Zeus,	sagte saying	er, him,	und and	zweimal twice
	ἤδη <sup>Adv</sup>	ἐπιχειρήσαντός <sup>G</sup>	μου <sup>G</sup>	σκοπεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἀπολογίας <sup>G</sup>	ἐναντιοῦται <sup>Präm/P</sup>			
	schon already	versucht habenden having attempted	meiner by me	zu betrachten to consider	über about	die of	Verteidigung the defense	widersetzt sich opposes			
	μοι <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δαίμονιον. <sup>N</sup>								
	mir me	das the	Daimonion. divine sign.								
§ 5	ὥς <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	αὐτόν <sup>A</sup>	εἰπεῖν <sup>AorSAktInf</sup>	θαυμαστά <sup>AdjA</sup>	λέγεις <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>		
	wie that	aber but	ihn him	zu sagen to say	erstaunliche Dinge wonderful things	sagst, you say,	den him	aber but	wiederum again		
	ἀποκρίνασθαι <sup>AorMedInf</sup>	ἢ <sup>Pt</sup>	θαυμαστόν <sup>AdjA</sup>	νομίζεις <sup>PräAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	θεῷ <sup>D</sup>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	ἐμὲ <sup>A</sup>	
	zu antworten to answer	etwa indeed	erstaunlich wonderful	meinst you think	wenn if	auch even	dem to the	Gott god	scheint it seems	mich me	
	βέλτιον <sup>AdjAKmp</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἤδη <sup>Adv</sup>	τελευτᾶν; <sup>PräInfAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	οἶσθα <sup>PerAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	μέχρι <sup>Prp</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>		
	besser better	zu sein to be	schon already	zu enden; to die;	nicht not	weißt you know	dass that	bis up to	zwar indeed		
	τοῦδε <sup>G</sup>	οὐδενὶ <sup>D</sup>	ἀνθρώπων <sup>G</sup>	ὑφείμην <sup>AorMedOp</sup>	[[ἂν]] <sup>Pt</sup>	βέλτιον <sup>AdjAKmp</sup>	ἐμοῦ <sup>G</sup>	βεβιωκέναι; <sup>PerAktInf</sup>			
	dieses this	keinem to no one	der Menschen of men	nach gegeben hätte I yielded	wohl would	besser better	ich than me	gelebt haben; to have lived;			
	ὅπερ <sup>N</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἡδιστόν <sup>AdjNSup</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	ἦδειν <sup>PlqAkt</sup>	ὁσίως <sup>Adv</sup>	μοι <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δικαίως <sup>Adv</sup>		
	was gerade which	denn for	am angenehmsten sweetest	ist, is,	ich wusste I knew	fromm piously	mir for me	und and	gerecht justly		
	ἅπαντα <sup>AdjA</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	βίον <sup>A</sup>	βεβιωμένον <sup>A</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	ἰσχυρῶς <sup>Adv</sup>	ἀγάμενος <sup>N</sup>	ἐμαυτὸν <sup>A</sup>			
	alles gesamt all	den the	Leben life	gelebt worden having been lived	so dass so that	stark strongly	bewundernd admiring	mich selbst myself			
	ταῦτα <sup>AdjA</sup>	ἠύρισκον <sup>ImpAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἐμοὶ <sup>D</sup>	συγγιγνομένους <sup>A</sup>	γινώσκοντας <sup>A</sup>				
	dieselben Dinge the same	fand ich I was finding	und and	die the	mir to me	sich zusammen kommenden together associating	erkennend seienden knowing				
	περὶ <sup>Prp</sup>	ἐμοῦ <sup>G</sup>									
	über about	mich. me.									
§ 6	νῦν <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	προβήσεται <sup>FuMed</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ἡλικία, <sup>N</sup>	οἶδ' <sup>PerAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>
	jetzt now	aber but	wenn if	noch still	vor schreiten wird will advance	die the	Lebenszeit, age,	ich weiß I know	dass that	Notwendigkeit necessity	wird sein there will be
	τὰ <sup>ArtN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	γῆρως <sup>G</sup>	ἐπιτελεῖσθαι <sup>Präm/Plnf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁρᾶν <sup>PräInfAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	χειρόν <sup>AdvKmp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
	die the things	des of	Alters old age	sich vollziehen to be fulfilled	und and	zu sehen to see	und auch and	schlechter worse	und and		
	ἀκούειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἥττον <sup>AdvKmp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δυσμαθέστερον <sup>AdjAKmp</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ῶν <sup>G</sup>				
	zu hören to hear	weniger less	und and	schwer erlernbarer more hard to learn	zu sein to be	und and	derer of the things				
	ἔμαθον <sup>AorSAkt</sup>	ἐπιλησμονέστερον <sup>AdjAKmp</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	αἰσθάνωμαι <sup>Präm/PKnf</sup>	χείρων <sup>AdjNKmp</sup>					
	lernte ich I learned	vergesslicher. more forgetful.	wohl if ever	aber but	wahrnehme I perceive	schlechter worse					
	γινόμενος <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	καταμέμφωμαι <sup>Präm/PKnf</sup>	ἐμαυτόν, <sup>A</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	ἂν, <sup>Pt</sup>	εἰπεῖν <sup>AorSAktInf</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>			
	werdend seiend becoming	und and	tadel I blame	mich selbst, myself,	wie how	wohl, would,	zu sagen, to say,	ich I			
	ἔτι <sup>Adv</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἡδέως <sup>Adv</sup>	βιοτεύοιμι; <sup>PräAktOp</sup>							
	noch still	wohl would	angenehm pleasantly	lebte würde; live;							
§ 7	ἴσως <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τοι, <sup>Pt</sup>	φάναι <sup>AorAktInf</sup>	αὐτόν, <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	θεὸς <sup>N</sup>	δι, <sup>Prp</sup>	εὐμένειαν <sup>A</sup>	προξενεῖ <sup>PräAkt</sup>
	vielleicht perhaps	aber but	gewiss, certainly	sagte said	er, he	auch and	der the	Gott god	durch by	Wohl wollen well-will	bewirkt causes

perhaps but indeed, saying him, and the god through favor provides  
 μοι<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> καιρῷ<sup>D</sup> τῇς<sup>ArtG</sup> ἡλικίας<sup>G</sup> καταλύσαι<sup>AorAktInf</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> βίον,<sup>A</sup>  
 mir nicht nur das im rechten Zeitpunkt des Lebensalters auf lösen den Leben,  
 to me not only the in due season of age to bring to an end the life,  
 ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἥ<sup>Adv</sup> ῥᾶστα.<sup>AdvSup</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> κατακριθῇ<sup>AorPasKntj</sup> μου,<sup>G</sup>  
 sondern auch das auf welche Weise am leichtesten. wohl denn jetzt verurteilt werde meiner,  
 but also the in which way most easily. if indeed now be condemned me,  
 δῆλον<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐξεύεται<sup>FuM/P</sup> μοι<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> τελευτῇ<sup>D</sup> χρῆσθαι<sup>PräMedInf</sup> ἣ<sup>N</sup> ῥάστη<sup>AdjNSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 klar dass wird möglich sein mir der Beendigung zu gebrauchen welche leichteste zwar  
 clear that it will be possible for me by the end to use which easiest indeed  
 ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τούτου<sup>G</sup> ἐπιμεληθέντων<sup>G</sup> κέκριται,<sup>PerM/P</sup> ἀπραγμονεσάτη<sup>AdjNSup</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 von den dieses sich gekümmert habenden ist entschieden worden, am wenigsten mühevoll aber  
 by the the of this having taken care has been decided, most trouble free but  
 τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοις,<sup>D</sup> πλεῖστον<sup>AdjASup</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πόθον<sup>A</sup> ἐμποιοῦσα<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τελευτώντων.<sup>G</sup>  
 den Freunden, größten aber Sehnsucht erzeugend seiend der Sterbenden.  
 for the friends, most and longing producing of the dying.  
 ὅταν<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄσχημον<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μηδὲν<sup>A</sup> μηδὲ<sup>Kon</sup> δυσχερὲς<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> γνώμαις<sup>D</sup>  
 wenn immer denn hässlich schändlich zwar nichts und nicht beschwerliches in den Meinungen  
 whenever for hateful shameful indeed nothing nor troublesome in the judgments  
 τῶν<sup>ArtG</sup> παρόντων<sup>G</sup> καταλείπηται<sup>PräM/PKntj</sup> [τις],<sup>N</sup> ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σῶμα<sup>N</sup> ἔχων<sup>N</sup>  
 der der Anwesenden zurück bleibe jemand, gesund aber der Körper habend seiend  
 of the present be left behind someone, healthy but the body having  
 καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> δυναμένην<sup>A</sup> φιλοφρονεῖσθαι<sup>PräM/Plntj</sup> ἀπομαραίνηται,<sup>PräM/PKntj</sup> πῶς<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
 und die Seele fähig seiend freundlich zu sein dahin welche, wie nicht  
 and the the soul being able to be courteous waste away, how not  
 ἀνάγκη<sup>N</sup> τοῦτον<sup>A</sup> ποθεινὸν<sup>AdjA</sup> εἶναι;<sup>PräInfAkt</sup>  
 Notwendigkeit diesen begehrenswert zu sein;  
 necessity this man longed for to be;

§ 8 ὁρθῶς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> θεοὶ<sup>N</sup> τότε<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup> ἠναντιοῦντο,<sup>ImpM/P</sup> φάναι<sup>AorAktInf</sup> αὐτόν,<sup>A</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 zu Recht aber die Götter damals mir widersetzten sich, sagte er, der der  
 rightly but the gods then to me were opposing, saying him, to the of  
 λόγου<sup>G</sup> ἐπισκέψει<sup>D</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> ἐδόκει<sup>ImpAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> ζητητέα<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> παντός<sup>AdjG</sup>  
 Überlegung the speech Untersuchung inquiry als when it seemed uns to us things to be sought zu sein aus jedem  
 the speech inquiry when it seemed to us things to be sought to be from every  
 τρόπου<sup>G</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἀποφευκτικά.<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A</sup> διεπραξάμην,<sup>AorMed</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
 Weise die das zu Vermeidende. wenn nämlich dies durch gesetzt habe, klar dass  
 way the the avoidable things. if indeed this I had brought to pass, clear that  
 ἡτοίμασάμην<sup>AorMed</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> λῆξαι<sup>AorAktInf</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> βίου<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> νόσοις<sup>D</sup>  
 bereitet hätte ich wohl an statt des schon zu beenden des Lebens oder durch Krankheiten  
 I had prepared would instead of the already to cease the life or by diseases  
 ἀλγυνόμενος<sup>N</sup> τελευτῆσαι<sup>AorAktInf</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γῆρα,<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὃ<sup>A</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χαλεπὰ<sup>AdjA</sup>  
 Schmerz leidend seiend zu sterben oder im Alter, in welches alle die Schwierigen  
 being painsed to end or by old age, into which all the troubles  
 συρρεῖ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> ἔρημα<sup>AdjA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> εὐφροσυνῶν.<sup>G</sup>  
 zusammen strömt und sehr entblößt der Freuden.  
 flow together and very bereft of the joys.

§ 9 μὰ<sup>Pt</sup> Δί',<sup>A</sup> εἰπεῖν<sup>AorSAktInf</sup> αὐτόν,<sup>A</sup> ὧ<sup>ij</sup> Ἑρμογενες,<sup>V</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> ταῦτα<sup>A</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> προθυμήσομαι,<sup>FuMed</sup>  
 bei Zeus, zu sagen er, o Hermogenes, ich dies und nicht mich bemühen werde,  
 by Zeus, to say him, O Hermogenes, I these things not even I will endeavor,  
 ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅσων<sup>G</sup> νομίζω<sup>PräAkt</sup> τετυχηκέναι<sup>PerAktInf</sup> καλῶν<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 sondern deren meine erlangt zu haben Guter und von Göttern und  
 but of as many things I think to have obtained good things both from gods and  
 παρ'<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων,<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἣν<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> δόξαν<sup>A</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἑμαυτοῦ,<sup>G</sup> ταύτην<sup>A</sup>  
 von Menschen, auch welche ich Ruf habe über mich selbst, diese  
 from men, and which I reputation I have about myself, this  
 ἀναφάνων<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> βαρυνῶ<sup>PräAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δικαστάς,<sup>A</sup> αἰρήσομαι<sup>FuMed</sup> τελευτᾶν<sup>PräInfAkt</sup>  
 offenbarend seiend wenn beschwere die Richter, wählen werde zu enden  
 displaying if I burden the the judges, I will choose to die



τὸ <sup>ArtA</sup>	προσημαίνειν <sup>PräAktInf</sup>	ᾧ <sup>D Pr</sup>	βούλεται <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦτο <sup>A Pr</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N Pr</sup>	φημι <sup>PräAkt</sup>		
das the	vorher anzeigen to fore signify	wem to whom	will, he wishes,	auch and	dies, this,	so wie just as	ich I	sage ich, say,		
οὕτω <sup>Adv</sup>	πάντες <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λέγουσι <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	νομίζουσιν <sup>PräAkt</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οἰωνοῦς <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>
so thus	alle all	auch and	sagen say	und and	meinen. think.	aber but	die the	zwar indeed	Vogelzeichen omens	und and
καὶ <sup>Kon</sup>	φήμας <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	συμβόλους <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μάντις <sup>A</sup>	ὀνομάζουσι <sup>PräAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>		
auch also	Gerüchte reports	und and	Kennzeichen tokens	und and	auch also	Wahrsager seers	nennen they name	die the		
προσημαίνοντας <sup>A</sup>	εἶναι <sup>PräAktInf</sup>	ἐγὼ <sup>N Pr</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>A Pr</sup>	δαιμόνιον <sup>A</sup>	καλῶ <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>		
vorher anzeigend seienden fore signifying	zu sein, to be,	ich I	aber but	dies this	Daimonion divine sign	nenne I call	und and	meine ich I think		
οὕτως <sup>Adv</sup>	ὀνομάζων <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀληθέστερα <sup>AdjAKmp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁσιώτερα <sup>AdjAKmp</sup>	λέγειν <sup>PräAktInf</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>			
so thus	benennend naming	und and	wahrer more true	und and	frommer more holy	zu sagen to say	der of the			
τοῖς <sup>ArtD</sup>	ὄρνισιν <sup>D</sup>	ἀνατιθέντων <sup>G</sup>	τῇν <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	θεῶν <sup>G</sup>	δύναμιν <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	γε <sup>Pt</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>
den to the	Vögeln birds	zuschreibenden ascribing	die the	der of the	Götter gods	Macht. power.	so thus	ja indeed	gewiss at least	nicht not
ψεύδομαι <sup>PräM/P</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	θεοῦ <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦτ' <sup>A Pr</sup>	ἔχω <sup>PräAkt</sup>	τεκμήριον <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>
lüge ich I lie	gegen against	des the	Gottes god	auch and	dies this	habe ich I have	Beweis- evidence.	und and	denn for	der of the
φίλων <sup>G</sup>	πολλοῖς <sup>AdjD</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ἐξαγγείλας <sup>N</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	θεοῦ <sup>G</sup>	συμβουλευόμενα <sup>A</sup>			
Freunde friends	vielen to many	ja indeed	heraus verkündet habend having announced	die the	des of the	Gottes god	Ratschläge counsels			
οὐδεπώποτε <sup>Adv</sup>	ψευσάμενος <sup>N</sup>	ἐφάνην <sup>N</sup>								
niemals never yet	gelogen habend having lied	erschien ich. I appeared.								
§ 14	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ταῦτα <sup>A Pr</sup>	ἀκούοντες <sup>N</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δικασταὶ <sup>N</sup>	ἐθορύβουν <sup>ImpAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	
	als since	aber but	dieses these things	hörend hearing	die the	Richter judges	murrten, were clamoring,	die the	zwar indeed	
ἀπιστοῦντες <sup>N</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	λεγομένοις <sup>D</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φθονοῦντες <sup>N</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
misstrauend disbelieving	den the	to the things being said, Gesagten,	die and	aber the	auch also	neidend, envying,	wenn if	auch even		
παρὰ <sup>Prp</sup>	θεῶν <sup>G</sup>	μειζόνων <sup>AdjGKmp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	αὐτοὶ <sup>N Pr</sup>	τυγχάνοι <sup>PräAktOp</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	εἰπεῖν <sup>AorSAktInf</sup>			
von seiten from	der Götter gods	größerer greater	als than	sie selbst themselves	erlangten würden, might happen,	wieder again	zu sagen to say			
τὸν <sup>ArtA</sup>	Σωκράτην <sup>A</sup>	ἄγε <sup>Imv</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ἀκούσατε <sup>AorAktImv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>		
den the	Sokrates- Socrates-	auf come	ja indeed	hört hear	auch and	anderes, other things,	damit in order that	noch yet		
μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	βουλόμενοι <sup>N</sup>	ὁμῶν <sup>G Pr</sup>	ἀπιστῶσι <sup>PräAktKnj</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἐμὲ <sup>A Pr</sup>				
mehr more	die the	Wollenden willing	von euch of you	nicht glauben may disbelieve	dem in the	mich me				
τετιμῇσθαι <sup>PerM/PIInf</sup>	ὕπὸ <sup>Prp</sup>	δαιμόνων <sup>G</sup>	Χαιρεφώντος <sup>G</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ποτε <sup>Pt</sup>	ἐπερωτῶντος <sup>G</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>			
to have been honored geehrt zu sein	von by	Daimonien. daimons.	Chairephon des of Chaerephon	denn for	einmal once	fragend asking	in in			
Δελφοῖς <sup>D</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	ἐμοῦ <sup>G Pr</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	παρόντων <sup>G</sup>	ἀνείλεν <sup>AorSAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	Ἀπόλλων <sup>N</sup>	μηδένα <sup>A Pr</sup>		
Delphi Delphi	über about	mich me	vieler of many	Anwesenden being present	erklärte declared	der the	Apollon Apollo	niemanden no one		
εἶναι <sup>PräAktInf</sup>	ἀνθρώπων <sup>G</sup>	ἐμοῦ <sup>G Pr</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	ἐλευθεριώτερον <sup>AdjAKmp</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	δικαιότερον <sup>AdjAKmp</sup>				
zu sein to be	der Menschen of men	als mich than me	weder neither	freier more free	noch neither	gerechter more just				
μήτε <sup>Kon</sup>	σωφρονέστερον <sup>AdjAKmp</sup>									
noch neither	besonnener. more self controlled.									
§ 15	ὥς <sup>Kon</sup>	δ <sup>Pt</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>	ταῦτ' <sup>A Pr</sup>	ἀκούσαντες <sup>N</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δικασταὶ <sup>N</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	εἰκότως <sup>Adv</sup>
als when	aber but	wiederum again	dieses these things	gehört habend having heard	die the	Richter judges	noch yet	mehr more	wohl reasonably	

ἐθορύβουν, <sup>ImpAkt</sup> murrten, were clamoring,	αὖθις <sup>Adv</sup> widerum again	εἰπεῖν <sup>AorSAktInf</sup> zu sagen to say	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	Σωκράτην. <sup>A</sup> Sokrates· Socrates·	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> aber but	μείζω <sup>AdjAKmp</sup> Größeres greater	μέν, <sup>Pt</sup> ὧ <sup>ij</sup> zwar, indeed, O				
ἄνδρες, <sup>V</sup> Männer, men,	εἶπεν <sup>AorSAkt</sup> sagte said	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	θεὸς <sup>N</sup> Gott god	ἐν <sup>Prp</sup> in in	χρησμοῖς <sup>D</sup> Orakeln oracles	περὶ <sup>Prp</sup> über about	Λυκούργου <sup>G</sup> des Lykurg Lycurgus	τοῦ <sup>ArtG</sup> der the	Λακεδαιμονίοις <sup>AdjD</sup> for the Lakedaimonier Lakedaimonians		
νομοθετήσαντος <sup>G</sup> Gesetze gegeben habenden having legislated		ἢ <sup>Kon</sup> als than	περὶ <sup>Prp</sup> über about	ἐμοῦ. <sup>G Pr</sup> mich. me.	λέγεται <sup>PräM/P</sup> wird gesagt it is said	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	εἰς <sup>Prp</sup> in into	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	ναὸν <sup>A</sup> Tempel temple		
εἰσιόντα <sup>A</sup> hinein gehend entering	προσειπεῖν <sup>AorSAktInf</sup> vorher anreden to address	αὐτόν. <sup>A Pr</sup> ihn· him·	φροντίζω <sup>PräAkt</sup> ich überlege I consider		πότερα <sup>Kon</sup> ob whether	θεόν <sup>A</sup> Gott god	σε <sup>A Pr</sup> dich you	εἶπω <sup>AorSAktKnj</sup> nenne ich I should say			
ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ἄνθρωπον. <sup>A</sup> Menschen. man.	ἐμὲ <sup>A Pr</sup> mich me	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	θεῷ <sup>D</sup> einem Gott to a god	μέν <sup>Pt</sup> zwar indeed	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	εἵκασεν, <sup>AorAkt</sup> ähnelte er an, likened,	ἀνθρώπων <sup>G</sup> der Menschen but	δὲ <sup>Pt</sup> aber of men	πολλῷ <sup>AdjD</sup> um vieles by much	
προέκρινεν <sup>AorAkt</sup> voraus entschied preferred	ὑπερφέρειν. <sup>PräAktInf</sup> zu übertreffen. to excel.		ὅμως <sup>Adv</sup> dennoch nevertheless	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ὕμεῖς <sup>N Pr</sup> ihr you	μηδὲ <sup>Kon</sup> auch nicht not even	ταῦτ. <sup>A Pr</sup> dieses these things		εἰκῇ <sup>Adv</sup> ohne Grund at random		
πιστεύσητε <sup>AorAktKnj</sup> glaubt you should believe	τῷ <sup>ArtD</sup> dem the	θεῷ, <sup>D</sup> Gott, god,	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	καθ <sup>Prp</sup> nach according to	ἐν <sup>A Pr</sup> eins one	ἐκαστον <sup>AdjA</sup> jedes each		ἐπισκοπεῖτε <sup>PräAktInv</sup> prüft examine			
ὧν <sup>G Pr</sup> was von denen of which	εἶπεν <sup>AorSAkt</sup> sagte he said	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	θεός. <sup>N</sup> Gott. god.								
§ 16	τίνα <sup>A Pr</sup> wen whom	μέν <sup>Pt</sup> zwar indeed	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἐπίστασθε <sup>PräM/P</sup> wisst ihr you know	ἥττον <sup>AdvKmp</sup> weniger less	ἐμοῦ <sup>G Pr</sup> als mir than me	δουλεύοντα <sup>A PräAkt</sup> dienend serving	ταῖς <sup>ArtD</sup> den the	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the		
σώματος <sup>G</sup> Körpers body	ἐπιθυμίαις; <sup>D</sup> Begierden; desires;	τίνα <sup>A Pr</sup> wen whom	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ἀνθρώπων <sup>G</sup> der Menschen of men		ἐλευθεριώτερον, <sup>AdjAKmp</sup> freier, more free,	ὃς <sup>N Pr</sup> der who	παρ <sup>Prp</sup> von from	οὐδενός <sup>G Pr</sup> niemandem no one		
οὔτε <sup>Kon</sup> weder neither	δῶρα <sup>A</sup> Gabens gifts	οὔτε <sup>Kon</sup> noch nor	μισθὸν <sup>A</sup> Lohn pay	δέχομαι; <sup>PräM/P</sup> nehme ich an; I receive;		δικαιότερον <sup>AdjAKmp</sup> gerechter more just	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τίνα <sup>A Pr</sup> wen whom	ἂν <sup>Pt</sup> wohl ever	εἰκότως <sup>Adv</sup> mit Grund reasonably	
νομίσατε <sup>AorAktOp</sup> würdet halten you would think	τοῦ <sup>ArtG</sup> für den of the	πρὸς <sup>Prp</sup> zu to	τα <sup>ArtA</sup> den the	παρόντα <sup>A PräAkt</sup> gegenwärtigen present things		συνηρμοσμένου, <sup>G PerM/P</sup> angepaßten, having been fitted,		ὥς <sup>Kon</sup> so dass as	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the		
ἀλλοτρίων <sup>AdjG</sup> Fremden alien things	μηδενός <sup>G Pr</sup> nichts of nothing	προσδεῖσθαι; <sup>PräM/PlInf</sup> bedarf zu sein; to need;		σοφὸν <sup>AdjA</sup> weise wise	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	πῶς <sup>Adv</sup> wie how	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἂν <sup>Pt</sup> wohl ever	τις <sup>N Pr</sup> jemand someone	εἰκότως <sup>Adv</sup> mit Grund reasonably	
ἄνδρα <sup>A</sup> Mann a man	φήσειεν <sup>AorAktOp</sup> würde nennen would say	εἶναι <sup>PräAktInf</sup> zu sein to be	ὃς <sup>N Pr</sup> der who	ἐξ <sup>Prp</sup> aus from	ὅτουπερ <sup>G Pr</sup> seit dem Zeitpunkt since the time		ξυνιέναι <sup>PräAktInf</sup> verstehen to understand		τα <sup>ArtA</sup> die the		
λεγόμενα <sup>A PräM/P</sup> Gesagten things being said	ἡρξάμην <sup>AorM/P</sup> begann ich I began		οὐπώποτε <sup>Adv</sup> niemals never	διέλειπον <sup>ImpAkt</sup> ließ ich nach I was ceasing		καὶ <sup>Kon</sup> und and	ζητῶν <sup>N PräAkt</sup> suchend seeking		καὶ <sup>Kon</sup> und and		
μανθάνων <sup>N PräAkt</sup> lernend learning	ὅ <sup>A Pr</sup> was what	τι <sup>A Pr</sup> auch immer thing	ἐδυνάμην <sup>ImpM/P</sup> konnte ich I was able		ἀγαθόν; <sup>AdjA</sup> Gutes; good;						
§ 17	ὡς <sup>Kon</sup> dass that	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	μάτην <sup>Adv</sup> vergeblich vainly	ἐπόνουν <sup>ImpAkt</sup> mühte ich mich I was toiling	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup> scheint it seems	ὕμῖν <sup>D Pr</sup> euch to you	καὶ <sup>Kon</sup> auch even	τάδε <sup>A Pr</sup> dieses hier these	τεκμήρια <sup>A</sup> Beweise proofs
εἶναι, <sup>PräAktInf</sup> zu sein, to be,	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	πολλοὺς <sup>AdjA</sup> viele many	μέν <sup>Pt</sup> zwar indeed	πολίτας <sup>A</sup> Bürger citizens	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	ἀρετῆς <sup>G</sup> Tugend virtue	ἐφιεμένων, <sup>G PräM/P</sup> strebenden, striving after,		πολλοὺς <sup>AdjA</sup> viele many	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	
ξένων, <sup>G</sup> Fremder, of foreigners,	ἐκ <sup>Prp</sup> aus from	πάντων <sup>AdjG</sup> allen all	προαίρεισθαι <sup>PräM/PlInf</sup> vorzuziehen to choose	ἐμοὶ <sup>D Pr</sup> mir for me	ξυνεῖναι; <sup>PräAktInf</sup> beizuwohnen; to be with;		ἐκείνου <sup>G Pr</sup> dessen of that man	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τί <sup>A Pr</sup> was what		

φήσομεν<sup>FuAkt</sup> αἴτιον<sup>AdjA</sup> εἶναι,<sup>PräAktInf</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πάντας<sup>A Pr</sup> εἰδέναι<sup>PerAktInf</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup>  
 werden wir sagen Ursache zu sein, dafür dass alle gewusst zu haben dass ich  
 shall we say cause to be, of the everyone to have known that I  
 ἥκιστ<sup>AdvSup</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἔχοιμι<sup>PräAktOp</sup> χρήματα<sup>A</sup> ἀντιδιδόναι,<sup>PräAktInf</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> πολλοὺς<sup>AdjA</sup>  
 am wenigsten wohl hätte ich Geld zurück zu geben, dennoch viele  
 least ever I might have money to give in return, nevertheless many  
 ἐπιθυμεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐμοί<sup>D Pr</sup> τι<sup>A Pr</sup> δωρεῖσθαι,<sup>PräM/PlInf</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐμὲ<sup>A Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μηδ<sup>Kon</sup> ὅφ<sup>Prp</sup>  
 begehren mir etwas zu schenken; das aber mich zwar auch nicht von  
 to desire for me something to grant; the but me indeed not even by  
 ἐνὸς<sup>G Pr</sup> ἀπαιτεῖσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> εὐεργεσίας,<sup>G</sup> ἐμοί<sup>D Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> πολλοὺς<sup>AdjA</sup> ὁμολογεῖν<sup>PräAktInf</sup> χάριτας<sup>A</sup>  
 einem zu fordern sein Wohltaten, mir aber viele einzuräumen Dankbarkeiten  
 one to be demanded benefactions, for me but many to acknowledge favors  
 ὀφείλειν;<sup>PräAktInf</sup>  
 zu schulden;  
 to owe;

§ 18 τὸ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πολιορκίᾳ<sup>D</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup> οἰκτῖρειν<sup>PräAktInf</sup> ἑαυτούς,<sup>A Pr</sup> ἐμὲ<sup>A Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 das aber in der Belagerung die zwar anderen zu beklagen sich selbst, mich aber  
 the but in the siege the indeed others to pity themselves, me but  
 μηδὲν<sup>A Pr</sup> ἀπορώτερον<sup>AdjAKmp</sup> διαγείν<sup>PräAktInf</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> πόλιν<sup>N</sup>  
 nichts ratloser zu verbringen als als die meisten die die Stadt  
 nothing more perplexed to live than when the most the city  
 ἡὐδαιμόνει;<sup>ImpAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> εὐπαθείας<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup>  
 war glücklich; das aber die anderen zwar die Annehmlichkeiten aus der  
 was prosperous; the but the others indeed the comforts from of  
 ἀγορᾶς<sup>G</sup> πολυτελεῖς<sup>AdjA</sup> πορίζεσθαι,<sup>PräM/PlInf</sup> ἐμὲ<sup>A Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ψυχῆς<sup>G</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> δαπάνης<sup>G</sup>  
 Markt kostspielige sich beschaffen, mich aber aus der Seele ohne Kosten  
 the market costly to procure for oneself, me but from the soul without of expense  
 ἡδίους<sup>AdjAKmp</sup> ἐκεῖνων<sup>G Pr</sup> μηχανᾶσθαι;<sup>PräM/PlInf</sup> εἴ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ὅσα<sup>A Pr</sup> εἴρηκα<sup>PerAkt</sup>  
 angenehmere jener aus denken; wenn ja freilich alles was ich habe gesagt  
 more pleasant of those to devise; if at least indeed as many things I have said  
 περὶ<sup>Prp</sup> ἑμαυτοῦ<sup>G Pr</sup> μηδεὶς<sup>N Pr</sup> δύναιτ<sup>PräM/POp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐξελέγξαι<sup>AorAktInf</sup> με<sup>A Pr</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ψεύδομαι,<sup>PräM/P</sup>  
 über meiner selbst niemand könnte wohl wider legen mich dass ich lüge,  
 about of myself no one could ever to refute me that I lie,  
 πῶς<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup>  
 wie nicht wohl schon gerecht und von Göttern und von Menschen  
 how not ever already justly and by the gods and by the men  
 ἐπαινοῖμην;<sup>PräM/POp</sup>  
 würde gepriesen werden;  
 I would be praised;

§ 19 ἄλλ<sup>Kon</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N Pr</sup> με<sup>A Pr</sup> φῆς,<sup>PräAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> Μέλητε,<sup>V</sup> τοιαῦτα<sup>A Pr</sup> ἐπιτηδεύοντα<sup>A PräAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 aber dennoch du mich sagst, o O Meletos, derartige betreibend die  
 but nevertheless you me you say, o Meletos, such practicing the  
 νέους<sup>AdjA</sup> διαφθεῖρειν;<sup>PräAktInf</sup> καίτοι<sup>Kon</sup> ἐπιστάμεθα<sup>PräM/P</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δήπου<sup>Pt</sup> τίνες<sup>N Pr</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup>  
 Jungen verderben; und doch wir wissen zwar indeed wohl welche sind  
 young men to corrupt; and yet we know indeed surely who are  
 νέων<sup>AdjG</sup> διαφθοραί<sup>N</sup> σὺ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰπέ<sup>AorAktImv</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τινα<sup>A Pr</sup> οἶσθα<sup>PerAkt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G Pr</sup>  
 der Jungen Verderbnisse du aber sage ob irgend einen weißt von mir  
 of young men corruptions you but say if anyone you know by me  
 γεγεννημένον<sup>A PerM/P</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> εὐσεβοῦς<sup>AdjG</sup> ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> σώφρονος<sup>AdjG</sup> ὑβριστὴν<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
 geworden seiend oder aus frommen unheiligen oder aus besonnenen Frevler oder  
 having become or out of pious impious or out of self controlled wanton or  
 ἐξ<sup>Prp</sup> εὐδαιμονίας<sup>AdjG</sup> πολυδάπανον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> [ὥς] ἐκ<sup>Prp</sup> μετριοπότου<sup>AdjG</sup> οἰνόφυλα<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup>  
 aus genügsamen verschwenderischen oder [wie] aus maßvoll trinkenden Wein Säuffer oder aus  
 out of well living much spending or or [as] out of moderate drinking wine drinker or out of  
 φιλοπόνου<sup>AdjG</sup> μαλακόν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἄλλης<sup>AdjG</sup> πονηρᾶς<sup>AdjG</sup> ἡδονῆς<sup>G</sup> ἡττημένον<sup>A PerM/P</sup>  
 arbeits liebenden weichlichen oder anderer schlechter Lust besiegt seiend.  
 loving work soft or other evil of pleasure having been defeated.

§ 20	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	ναὶ <sup>Pt</sup>	μα <sup>Pt</sup>	Δί', <sup>A</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	Μέλητος, <sup>N</sup>	ἐκείνους <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	οἶδα <sup>PerAkt</sup>	οὓς <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	σύ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>
	aber but	ja yes	bei by	Zeus, Zeus,	sagte he was saying	der the	Meletos, Meletus,	jene those	ich weiß I know	die whom	du you
	πέπεικας <sup>PerAkt</sup>	σοὶ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	πειθεσθαι <sup>Präm/Plnf</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	γενναμένοις. <sup>D<sub>AorM/P</sub></sup>				
	hast überzeugt you have persuaded	dir to you	zu gehorchen to obey	mehr more	als than	den the	geboren habenden. having begotten.				
	ὁμολογῶ, <sup>PräAkt</sup>	φάναι <sup>AorAktInf</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Σωκράτην, <sup>A</sup>	περί <sup>Prp</sup>	γε <sup>Pt</sup>	παιδείας. <sup>G</sup>	τοῦτο <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>		
	ich gebe zu, I agree,	zu sagen to say	den the	Sokrates, Socrates,	über about	ja at least	Erziehung. education.	dies this	denn for		
	ἴσασιν <sup>PerAkt</sup>	ἐμοί <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	μεμεληκός. <sup>N<sub>PerAkt</sub></sup>	περί <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὑγείας <sup>G</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἰατροῖς <sup>D</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	
	sie wissen they know	mir to me	gelegen gewesen. having been a care.	über about	aber but	Gesundheit health	den to the	Ärzten physicians	mehr more	die the	
	ἄνθρωποι <sup>N</sup>	πειθόνται <sup>Präm/P</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	γονεῦσι. <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	ἐκκλησίαις <sup>D</sup>	γε <sup>Pt</sup>	
	Menschen men	gehorschen are persuaded	als than	den the	Eltern. parents.	und and	in in	den the	Versammlungen assemblies	ja at least	
	πάντες <sup>AdjN</sup>	δήπου <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	Ἀθηναῖοι <sup>N</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	φρονιμώτατα <sup>AdvSup</sup>	λέγουσι <sup>D<sub>PräAkt</sub></sup>	πειθόνται <sup>Präm/P</sup>			
	alle all	wohl surely	die the	Athener Athenians	den the	am verständigsten most prudently	sprechend speaking	gehorschen are persuaded			
	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	προσήκουσιν. <sup>D<sub>PräAkt</sub></sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	στρατηγούς <sup>A</sup>	αἰρεῖσθε <sup>Präm/P</sup>	
	mehr more	als than	den the	zu gehörigen. belonging.	nicht not	denn for	ja indeed	auch and	Feldherren generals	wählt you choose	
	καὶ <sup>Kon</sup>	πρὸ <sup>Prp</sup>	πατέρων <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πρὸ <sup>Prp</sup>	ἀδελφῶν, <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ναὶ <sup>Pt</sup>	μα <sup>Pt</sup>	Δία <sup>A</sup>	γε <sup>Pt</sup>
	und and	vor before	Vätern fathers	und and	vor before	Brüdern, brothers,	und and	ja yes	bei by	Zeus Zeus	gewiss at least
	ὑμῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	αὐτῶν, <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	οὓς <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἡγήσθε <sup>PräMedKnj</sup>	περί <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολεμικῶν <sup>AdjG</sup>			
	euch you	selbst, selves,	die whom	je ever	you may consider	in Bezug auf about	die the	kriegerischen warlike matters			
	φρονιμωτάτους <sup>AdjASup</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	γάρ, <sup>Pt</sup>	φάναι <sup>AorAktInf</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Μέλητον, <sup>A</sup>	ὡς <sup>ij</sup>	Σώκρατες, <sup>V</sup>		
	verständigsten most prudent	zu sein; to be;	so thus	denn, for,	zu sagen to say	den the	Meletos, Meletus,	o O	Sokrates, Socrates,		
	καὶ <sup>Kon</sup>	συμφέρει <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	νομίζεται. <sup>Präm/P</sup>							
	und and	nützt it is expedient	und and	gilt als. it is held.							
§ 21	οὐκοῦν, <sup>Kon</sup>	εἰπεῖν <sup>AorSAktInf</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Σωκράτην, <sup>A</sup>	θαυμαστὸν <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦτό <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	σοὶ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>		
	folglich, therefore,	zu sagen to say	den the	Sokrates, Socrates,	erstaunlich strange	auch and	dies this	dir to you	scheint it seems		
	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	ἄλλαις <sup>AdjD</sup>	πράξεσι <sup>D</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	μόνον <sup>Adv</sup>	ἰσομοιρίας <sup>G</sup>	
	zu sein, to be,	das the	in in	zwar indeed	den the	anderen other	Handlungen actions	nicht not	nur only	Gleichanteils of equal share	
	τυγχάνειν <sup>PräAktInf</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	κρατίστους, <sup>AdjASup</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	προτετιμῆσθαι, <sup>PerM/Plnf</sup>	ἐμὲ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	δέ, <sup>Pt</sup>			
	zu erlangen to obtain	die the	Besten, best,	sondern but	auch also	vor gezogen zu sein, to have been preferred,	mich me	aber, but,			
	[[ὅτι]] <sup>Kon</sup>	περί <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	μεγίστου <sup>AdjGSup</sup>	ἀγαθοῦ <sup>AdjG</sup>	ἀνθρώποις <sup>D</sup>	περί <sup>Prp</sup>	παιδείας, <sup>G</sup>			
	dass [[that]]	über about	das of	größten greatest	Gutes good	Menschen to men	in Bezug auf about	Erziehung, education,			
	βέλτιστος <sup>AdjNSup</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ὕπο <sup>Prp</sup>	τινων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	προκρίνομαι, <sup>Präm/P</sup>	τούτου <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ἐνεκα <sup>Prp</sup>	θανάτου <sup>G</sup>			
	Beste best	zu sein to be	von by	einigen some	werde vorgezogen, I am preferred,	dessen of this	um willen on account of	des Todes death			
	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	σοῦ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	διώκεσθαι; <sup>Präm/Plnf</sup>								
	von by	dir you	verfolgt zu werden; to be prosecuted;								
§ 22	ἐρρήθη <sup>AorPas</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	πλείω <sup>AdjAKmp</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τε <sup>Pt</sup>	αὐτοῦ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>
	wurde gesagt it was said	zwar indeed	klar clear	dass that	dieser of these	mehreres more	von by	und and	ihm him	auch and	der of the
	συναγορευόντων <sup>G<sub>PräAkt</sub></sup>	φίλων <sup>G</sup>	αὐτῷ. <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	εἰπεῖν <sup>AorSAktInf</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	
	mit redenden speaking together	Freunde friends	ihm. to him.	aber but	ich I	nicht not	die the	alles all	zu sagen to say	das the	



ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> δίκης<sup>G</sup> ἐσπούδασα,<sup>AorAkt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἥρκεσέ<sup>AorAkt</sup> μοι<sup>D</sup> δηλῶσαι<sup>AorAktInf</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
 aus der Gericht bemühte ich mich, sondern genügte mir zu zeigen dass  
 out of the trial I was earnest, but it sufficed to me to make clear that

Σωκράτης<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μήτε<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> θεοὺς<sup>A</sup> ἀσεβῆσαι<sup>AorAktInf</sup> μήτε<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἀνθρώπους<sup>A</sup>  
 Sokrates das zwar weder gegenüber Götter gottlos handeln noch gegenüber Menschen  
 Socrates the indeed neither about gods to act impiously nor about men

ἄδικος<sup>AdjN</sup> φανῆναι<sup>AorPasInf</sup> περὶ<sup>Prp</sup> παντὸς<sup>AdjG</sup> ἐποιεῖτο<sup>ImpM/P</sup>  
 ungerecht zu erscheinen um alles machte er sich  
 unjust to appear about of everything he was making

§ 23 τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀποθανεῖν<sup>AorAktInf</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ὤετο<sup>ImpM/P</sup> λιπαρητέον<sup>AdjN</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup>  
 das aber nicht zu sterben nicht meinte zu erlehen zu sein, sondern  
 the but not to die he was thinking to be begged for to be, but

καὶ<sup>Kon</sup> καιρὸν<sup>A</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> ἐνόμιζεν<sup>ImpAkt</sup> ἑαυτῷ<sup>D</sup> τελευτᾶν<sup>PräAktInf</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὕτως<sup>Adv</sup>  
 auch rechten Zeitpunkt schon hielt für sich zu enden. dass aber so  
 and right time already he was thinking for himself to end. that but thus

ἐγίνωσκε<sup>ImpAkt</sup> καταδηλότερον<sup>AdjAKmp</sup> ἐγένετο<sup>AorSM/P</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δίκη<sup>N</sup>  
 erkannte offenkundiger geschah, als auch das Gericht  
 he was knowing more evidently it became, since also the trial

κατεψηφίσθη<sup>AorPas</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κελεύόμενος<sup>N</sup> ὑποτιμᾶσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
 wurde beschlossen. zuerst zwar denn aufgefördert werdend minder zu bewerten weder selbst  
 was voted against. first indeed for being ordered to be assessed neither himself

ὑπετιμήσατο<sup>AorM/P</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> φίλους<sup>A</sup> εἶασεν<sup>AorAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔλεγεν<sup>ImpAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 setzte herab noch die Freunde ließ zu, sondern auch sagte dass das  
 he assessed nor the friends he allowed, but also he was saying that the

ὑποτιμᾶσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ὁμολογοῦντος<sup>G</sup> εἰ<sup>PräAktKmj</sup> ἀδικεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐταίρων<sup>G</sup>  
 minder zu bewerten zugestehenden sei Unrecht tun. danach der Gefährten  
 to be assessed of one confessing would be to do wrong. then of the comrades

ἐκκλέψαι<sup>AorAktInf</sup> βουλομένων<sup>G</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐφείπετο<sup>ImpM/P</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 hinaus zu stehlen wollenden ihn nicht fügte sich, sondern auch  
 to steal away of those wishing him not he was complying, but also

ἐπισκῶψαι<sup>AorAktInf</sup> ἐδόκει<sup>ImpM/P</sup> ἐρόμενος<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> που<sup>Adv</sup> εἰδεῖν<sup>PerAktOp</sup> τι<sup>A</sup> χωρίον<sup>A</sup>  
 zu scherzen schien fragend ob irgendwo wüssten irgendeinen Ort  
 to jest it seemed asking if anywhere they might know some place

ἔξω<sup>Adv</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Ἀττικῆς<sup>G</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> προσβατὸν<sup>AdjN</sup> θανάτῳ<sup>D</sup>  
 außerhalb der Attika wo nicht zugänglich dem Tod.  
 outside of Attica where not accessible to death.

§ 24 ὡς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τέλος<sup>A</sup> εἶχεν<sup>ImpAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δίκη<sup>N</sup> εἰπεῖν<sup>AorSAktInf</sup> αὐτόν<sup>A</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ὦ<sup>ij</sup> ἄνδρες<sup>V</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 als aber Ende hatte das Gericht, zu sagen ihn. aber, o Männer, die  
 when but end it was having the trial, to say him. but, O men, the

μὲν<sup>Pt</sup> διδάσκοντας<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μάρτυρας<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> ἐπιорκοῦντας<sup>A</sup>  
 zwar leidend die Zeugen wie that nötig ist meineidig seiend  
 indeed teaching the witnesses that it is necessary perjuring

καταψευδομαρτυρεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πειθομένους<sup>A</sup> τούτοις<sup>D</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup>  
 falsch gegen Zeugnis abzugeben meiner und die gehorchend diesen Notwendigkeit  
 to bear false witness against of me and the being persuaded by these necessity

ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> πολλὴν<sup>AdjA</sup> ἑαυτοῖς<sup>D</sup> συνειδέναι<sup>PerAktInf</sup> ἀσέβειαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀδικίαν<sup>A</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 ist große sich selbst bewusst zu sein Gottlosigkeit und Ungerechtigkeit. mir aber  
 is much to themselves to know with impiety and injustice. to me but

τί<sup>A</sup> προσήκει<sup>PräAkt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μείον<sup>AdvKmp</sup> φρονεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πρὶν<sup>Prp</sup> κατακριθῆναι<sup>AorPasInf</sup> μηδὲν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 was steht zu jetzt weniger zu denken als bevor verurteilt zu werden, nichts  
 what befits now less to think than before to be condemned, nothing

ἐλεγχθέντι<sup>D</sup> ὡς<sup>Kon</sup> πεποίηκά<sup>PerAkt</sup> τι<sup>A</sup> ὧν<sup>G</sup> ἐγράψαντό<sup>AorM/P</sup> με<sup>A</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
 überführt worden dass ich habe getan etwas wovon sie angeklagt haben mich; auch nicht denn  
 having been convicted that I have done anything of which they indicted me; not even for

ἔγωγε<sup>N</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἥρας<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τούτοις<sup>D</sup> θεῶν<sup>G</sup> οὔτε<sup>Kon</sup>  
 ich ja anstatt des Zeus und der Hera und der mit diesen Göttern weder  
 I at least instead of Zeus and and Hera and of with these the gods neither

	θύων <sup>N</sup> PräAkt opfernd sacrificing	τιοῖ <sup>D</sup> Pr einigen to some	καινοῖς <sup>AdjD</sup> neuen new	δαίμοσιν <sup>D</sup> Daimonen daimons	οὔτε <sup>Kon</sup> noch nor	ὀμνύς <sup>N</sup> PräAkt schwörend swearing	οὔτε <sup>Kon</sup> noch nor	νομίζων <sup>N</sup> PräAkt meinend thinking	ἄλλους <sup>AdjA</sup> andere other	
	θεοὺς <sup>A</sup> Götter gods	ἀναπέφηνά· <sup>PerAkt</sup> I have appeared.								
§ 25	τούς <sup>ArtA</sup> die the	γε <sup>Pt</sup> ja at least	μὴν <sup>Pt</sup> freilich indeed	νέους <sup>AdjA</sup> Jungen young men	πῶς <sup>Adv</sup> wie how	ἂν <sup>Pt</sup> wohl ever	διαφθείρομι <sup>PräAktOp</sup> würde verderben I would corrupt	καρτερίαν <sup>A</sup> Standhaftigkeit endurance	καί <sup>Kon</sup> und and	εὐτέλειαν <sup>A</sup> Genügsamkeit thrift
	προσεθίζων; <sup>N</sup> PräAkt gewöhnend; accustoming;	ἐφ' <sup>Prp</sup> auf upon	οἷς <sup>D</sup> Pr welchen which	γε <sup>Pt</sup> ja at least	μὴν <sup>Pt</sup> freilich indeed	ἔργοις <sup>D</sup> Taten deeds	κεῖται <sup>PräM/P</sup> liegt lies	θάνατος <sup>N</sup> Tod death	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	ζημία, <sup>N</sup> Strafe, penalty,
	ἱεροσυλία, <sup>D</sup> Tempel raub, by temple robbery,	τοιχωρυχία, <sup>D</sup> Wand einbruch, by wall digging,	ἀνδραποδίσει, <sup>D</sup> Versklavung, by enslaving free men,			πόλεως <sup>G</sup> der Stadt of city	προδοσίᾳ, <sup>D</sup> Verrat, by betrayal,	οὐδ' <sup>Kon</sup> auch nicht nor even	αὐτοὶ <sup>N</sup> Pr selbst themselves	
	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	ἀντίδικοι <sup>N</sup> Gegen kläger adversaries	τούτων <sup>G</sup> Pr dieser of these	πᾶξ <sup>AorAktInf</sup> zu tun to do	τι <sup>A</sup> Pr etwas anything	κατ' <sup>Prp</sup> gegen against	ἐμοῦ <sup>G</sup> Pr mich me	φασιν, <sup>PräAkt</sup> sagen sie. they say.	ὥστε <sup>Kon</sup> so dass so that	
	θαυμαστὸν <sup>AdjN</sup> erstaunlich strange	ἐμοιγε <sup>D</sup> Pr mir ja to me at least	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup> scheint it seems	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	ὅπως <sup>Kon</sup> wie how	ποτὲ <sup>Pt</sup> einmal ever	ἐφάνη <sup>AorPas</sup> erschien it appeared	ὕμιν <sup>D</sup> Pr euch to you	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of	
	θανάτου <sup>G</sup> Todes death	ἔργον <sup>N</sup> Werk deed	ἄξιον <sup>AdjN</sup> würdig worthy	ἐμοί <sup>D</sup> Pr mir to me	εἰργασμένον. <sup>N</sup> PerM/P vollbracht seiend. having been wrought.					
§ 26	ἀλλ' <sup>Kon</sup> aber but	οὐδὲ <sup>Kon</sup> auch nicht not even	μέντοι <sup>Pt</sup> jedoch however	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	ἀδίκως <sup>Adv</sup> ungerecht unjustly	ἀποθνήσκω, <sup>PräAkt</sup> sterbe ich, I am dying,	διὰ <sup>Prp</sup> des wegen because of	τοῦτο <sup>A</sup> Pr dies this	μείον <sup>AdvKmp</sup> weniger less	
	φρονητέον. <sup>AdjN</sup> zu denken· to be minded·	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἐμοί <sup>D</sup> Pr mir to me	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	τοῖς <sup>ArtD</sup> den to the	καταγνοῦσι <sup>D</sup> AorSAkt verurteilenden having condemned	τοῦτο <sup>N</sup> Pr dies this	αἰσχρόν <sup>AdjN</sup> schändlich shameful	[γάρ] [ja] [for]
	ἐστὶ. <sup>PräAkt</sup> ist. is.	παραμυθεῖται <sup>PräM/P</sup> tröstet comforts	δ' <sup>Pt</sup> aber but	ἔτι <sup>Adv</sup> noch still	με <sup>A</sup> Pr mich me	καί <sup>Kon</sup> auch and	Παλαμήδης <sup>N</sup> Palamedes Palamedes	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	παραπλησίως <sup>Adv</sup> ähnlich similarly	ἐμοί <sup>D</sup> Pr mir to me
	τελευτήσας. <sup>N</sup> AorSAkt gestorben seiend· having ended·	ἔτι <sup>Adv</sup> noch still	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	καί <sup>Kon</sup> auch and	νῦν <sup>Adv</sup> jetzt now	πολὺ <sup>Adv</sup> viel much	καλλίους <sup>AdjAKmp</sup> schönere more beautiful	ὕμνους <sup>A</sup> Hymnen hymns	παρέχεται <sup>PräM/P</sup> bietet dar provides	
	Ὀδυσσεώς <sup>G</sup> des Odysseus of Odysseus	τοῦ <sup>ArtG</sup> des the	ἀδίκως <sup>Adv</sup> zu Unrecht unjustly	ἀποκτείναντος <sup>G</sup> AorSAkt getötet habenden having killed		αὐτόν. <sup>A</sup> Pr ihn· him·	οἶδ' <sup>PerAkt</sup> ich weiß I know	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	καί <sup>Kon</sup> auch and	ἐμοί <sup>D</sup> Pr mir to me
	μαρτυρήσεται <sup>FuM/P</sup> wird bezeugen will testify	ὑπὸ <sup>Prp</sup> von by	τε <sup>Pt</sup> und and	τοῦ <sup>ArtG</sup> des the	ἐπιόντος <sup>G</sup> PräAkt heran kommenden coming	καί <sup>Kon</sup> und and	ὑπὸ <sup>Prp</sup> von by	τοῦ <sup>ArtG</sup> des the		
	παρεληλυθός <sup>G</sup> PerAkt vorüber gegangen seienden having passed	χρόνου <sup>G</sup> der Zeit of time	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	ἡδίκησα <sup>AorAkt</sup> Unrecht tat ich I wronged	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	οὐδένα <sup>A</sup> Pr niemanden no one	πώποτε <sup>Adv</sup> jemals ever	οὐδὲ <sup>Kon</sup> und nicht nor		
	πονηρότερον <sup>AdjAKmp</sup> schlechteren more wicked	ἐποίησα, <sup>AorAkt</sup> machte ich, I made,	εὐηργέτουν <sup>ImpAkt</sup> ich tat Gutes I was benefiting		δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	ἐμοί <sup>D</sup> Pr mit mir to me	διαλεγόμενους <sup>A</sup> PräM/P sich unterhaltenden conversing		
	προῖκα <sup>Adv</sup> unentgeltlich gratis	διδάσκων <sup>N</sup> PräAkt lehrend teaching	ὅ <sup>A</sup> Pr was what	τι <sup>A</sup> Pr auch immer thing	ἐδυνάμην <sup>ImpM/P</sup> konnte ich I was able	ἀγαθόν. <sup>AdjA</sup> Gutes. good.				
§ 27	εἰπὼν <sup>N</sup> AorSAkt gesagt habend having said	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ταῦτα <sup>A</sup> Pr dieses these things	μάλα <sup>Adv</sup> sehr very	ὁμολογουμένως <sup>Adv</sup> übereinstimmend in agreement	δὴ <sup>Pt</sup> ja indeed	τοῖς <sup>ArtD</sup> den with the	εἰρημένοις <sup>D</sup> PerM/P gesagt worden having been said		
	ἀπῆει <sup>ImpAkt</sup> ging fort he was going away	καί <sup>Kon</sup> und and	ὄμμασι <sup>D</sup> mit den Augen in the eyes	καί <sup>Kon</sup> und and	σχήματι <sup>D</sup> mit der Haltung in the form	καί <sup>Kon</sup> und and	βαδίσματι <sup>D</sup> mit dem Gang in the gait	φαιδρός. <sup>AdjN</sup> heiter. cheerful.		

ὡς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἦσθετο<sup>AorMed</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> παρεπομένους<sup>A</sup> δακρύνοντας,<sup>A</sup> τί<sup>N</sup> τοῦτο;<sup>N</sup>  
 als aber nahm wahr also die mit gehend seienden weinend seienden, was ist dies;  
 as but he perceived then the following weeping, what this;  
 εἰπεῖν<sup>AorSAktInf</sup> αὐτόν,<sup>A</sup> ἦ<sup>Pt</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup> δακρύετε;<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πάλα<sup>Adv</sup> ἴστε<sup>PerAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup>  
 zu sagen ihn, etwa soeben weint ihr; nicht denn längst ago wisst ihr dass seit  
 to say him, indeed just now you weep; not for long ago you know that out of  
 ὅτουπερ<sup>G</sup> ἐγενόμην<sup>AorMed</sup> κατεψηφισμένος<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> μου<sup>G</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> φύσεως<sup>G</sup>  
 gerade welcher Zeit ich geworden bin verurteilt worden seiend war von mir durch die Natur  
 which indeed I became having been condemned was of me by the nature

ὁ<sup>ArtN</sup> θάνατος;<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀγαθῶν<sup>AdjG</sup> ἐπιρρεόντων<sup>G</sup> προαπόλλυμαι,<sup>PräM/P</sup>  
 der Tod; sondern doch wenn zwar der Güter herbei strömenden gehe zuvor zugrunde,  
 the death; but however if indeed of good things flowing upon I before perish,

δῆλον<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἐμοῖς<sup>D</sup> εὖνοις<sup>AdjD</sup> λυπητέον.<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 klar dass mir und den meinen Wohl gesinnten ist zu beklagen· wenn aber  
 clear that to me and to the my well disposed to be grieved· if but

χαλεπῶν<sup>AdjG</sup> προσδοκωμένων<sup>G</sup> καταλύω<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> βίον,<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ὡς<sup>Kon</sup>  
 der schwierigen erwartet werdenden löse ich auf den Leben, ich zwar meine ich dass  
 of hard being expected I end the life, I indeed I think that

εὐπραγοῦντος<sup>G</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> εὐθυμητέον<sup>AdjN</sup> εἶναι.<sup>PräInfAkt</sup>  
 gut verfahrenen meiner allen euch müß heiter zu sein.  
 doing well of me to all to you must be cheerful to be.

§ 28 παρῶν<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Ἀπολλόδωρος,<sup>N</sup> ἐπιθυμητῆς<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὦν<sup>N</sup> ἰσχυρῶς<sup>Adv</sup> αὐτοῦ,<sup>G</sup>  
 anwesend seiend aber jemand Apollodoros, Begehrender zwar seiend stark seiner,  
 being present but someone Apollodorus, desirous indeed being strongly of him,

ἄλλως<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> εὐήθης,<sup>AdjN</sup> εἶπεν<sup>AorSAkt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup> ἔγωγε,<sup>N</sup> ὧ<sup>j</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup>  
 sonst aber einfältig, sagte he said also· sondern dies ich freilich, o Sokrates,  
 otherwise but simple, he said then· but this I at least, O Socrates,

χαλεπώτατα<sup>AdvSup</sup> φέρω<sup>PräAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> σε<sup>A</sup> ἀδίκως<sup>Adv</sup> ἀποθνήσκοντα.<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 am schmerzlichsten ertrage ich dass ich sehe dich zu Unrecht sterbend seienden. den aber  
 most grievously I bear that I see you unjustly dying. the the but

λέγεται<sup>PräM/P</sup> καταψήσαντα<sup>A</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κεφαλὴν<sup>A</sup> εἰπεῖν<sup>AorSAktInf</sup> σὺ<sup>N</sup> δέ,<sup>Pt</sup> ὧ<sup>j</sup>  
 wird gesagt verurteilt habenden von ihm den Kopf zu sagen· du aber, o  
 it is said having voted against of him the head to say· you but, O

φίλτατε<sup>AdjVSup</sup> Ἀπολλόδωρε,<sup>V</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἐβούλου<sup>ImpM/P</sup> με<sup>A</sup> ὁρᾶν<sup>PräAktInf</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
 liebster Apollodore, eher wolltest du mich zu sehen rechtens oder  
 dearest Apollodore, more you were willing me to see justly or

ἀδίκως<sup>Adv</sup> ἀποθνήσκοντα;<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> ἐπιγελάσαι.<sup>AorAktInf</sup>  
 zu Unrecht sterbend seienden; und zugleich auf lachen.  
 unjustly dying; and at once to laugh besides.

§ 29 λέγεται<sup>PräM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄνυτον<sup>A</sup> παριόντα<sup>A</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> εἰπεῖν<sup>AorSAktInf</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup>  
 wird gesagt aber auch Anytos vorbei gehend seienden gesehen habend zu sagen· sondern  
 it is said but also Anytus passing by having seen to say· but

ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ὅδε<sup>N</sup> κυδρός,<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup>  
 der zwar Mann dieser stolz, als groß es etwas und schön es  
 the indeed man this glorious, as great something and fine

διαπεπραγμένος,<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ἀπέκτονέ<sup>AorSAkt</sup> με<sup>A</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μεγίστων<sup>AdjGSup</sup>  
 durch geführt habend, wenn hat getötet mich, weil ihn der größten  
 having accomplished through, if has killed me, because him of the greatest

ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως<sup>G</sup> ὁρῶν<sup>N</sup> ἀξιούμενον<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔφην<sup>ImpAkt</sup> χρῆναι<sup>PräAktInf</sup>  
 von der Stadt sehend für würdig gehalten werdenden nicht sagte ich nötig sei  
 by the city seeing being deemed worthy not I was saying to be necessary

τὸν<sup>ArtA</sup> υἱὸν<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> βύρσας<sup>A</sup> παιδεύειν.<sup>PräAktInf</sup> ὡς<sup>Kon</sup> μοχθηρὸς<sup>AdjN</sup> οὗτος,<sup>N</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ὃς<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
 den Sohn über Felle zu bilden. wie als nichtsnutzig dieser, sagte, der nicht  
 the son about hides to educate. as as wretched this, he said, who who not

ἔοικεν<sup>PerAkt</sup> εἰδέναι<sup>PerAktInf</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ὁπότερος<sup>N</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συμφορώτερα<sup>AdjAKmp</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 scheint zu wissen dass welcher von beiden von uns und günstigere und  
 has seemed to know that which of two of us and more expedient and

καλλίω<sup>AdjAKmp</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> χρόνον<sup>A</sup> διαπέπρακται,<sup>PerM/P</sup> οὗτός<sup>N Pr</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
bessere besser für into die stets always Zeit time hat vollbracht, dieser this ist is auch and der the  
νικῶν.<sup>N PräAkt</sup>  
Siegende. winning.

§ 30 ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μέντοι,<sup>Pt</sup> φάναι<sup>AorAktInf</sup> αὐτόν,<sup>A Pr</sup> ἀνέθηκε<sup>AorAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὅμηρος<sup>N</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> οἷς<sup>D Pr</sup>  
aber doch, zu sagen ihn, hat zugeschrieben zwar auch und Homer ist denen  
but however, to say him, he dedicated indeed and Homer there is to whom  
τῶν<sup>ArtG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> καταλύσει<sup>D</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> βίου<sup>G</sup> προγιγνώσκειν<sup>PräAktInf</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μέλλοντα,<sup>A PräAkt</sup>  
der in Auf lösung des Lebens vor her erkennen die Künftigen,  
of the in dissolution of the life to fore know the things going to be,  
βούλομαι<sup>PräM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> χρησμοῶσαι<sup>AorAktInf</sup> τι.<sup>A Pr</sup> συνεγενόμην<sup>AorMed</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Pt</sup>  
will ich aber auch ich Orakel sagen etwas. zusammen kam ich denn einst  
I wish but and I to prophesy something. I associated I for once  
βραχέα<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Ἀνύτου<sup>G</sup> υἱῷ,<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔδοξέ<sup>AorAkt</sup> μοι<sup>D Pr</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρρωστος<sup>AdjN</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
kurz briefly mit dem des Anytos Sohn, und and schien mir nicht krank  
briefly mit dem of Anytus to the son, and it seemed to me not sick die  
the the son, und and it seemed to me not sick die the  
ψυχὴν<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> φημὶ<sup>PräAkt</sup> αὐτόν<sup>A Pr</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> δουλοπρεπεῖ<sup>AdjD</sup> διατριβῇ<sup>D</sup> ἣν<sup>A Pr</sup>  
Seele zu sein· sodass behaupte ich ihn bei der sklavischen Beschäftigung welche  
soul to be· so that I say him upon the slavish occupation which  
ὁ<sup>ArtN</sup> πατὴρ<sup>N</sup> αὐτῷ<sup>D Pr</sup> παρεσκεύακεν<sup>PerAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διαμενεῖν<sup>FuAktInf</sup> διὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μηδένα<sup>A Pr</sup>  
der Vater ihm hat vorbereitet nicht zu verweilen· wegen aber das niemanden  
the father to him has prepared not to remain· because of but the no one  
ἔχειν<sup>PräAktInf</sup> σπουδαῖον<sup>AdjA</sup> ἐπιμελητὴν<sup>A</sup> προσπεσεῖσθαι<sup>AorM/PlInf</sup> τινι<sup>D Pr</sup> αἰσχρᾷ<sup>AdjD</sup> ἐπιθυμίᾳ,<sup>D</sup>  
zu haben tüchtigen Betreuer zu verfallen irgendeiner schändlichen Begierde,  
to have serious caretaker to fall upon to someone shameful desire,  
καὶ<sup>Kon</sup> προβήσεσθαι<sup>FuM/PlInf</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> πόρρω<sup>Adv</sup> μοχθηρίας.<sup>G</sup>  
und and fort schreiten werden doch however weit der Schlechtigkeit.  
and and to advance werden doch however far of baseness.

§ 31 ταῦτα<sup>A Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰπὼν<sup>N AorSAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐψεύσατο,<sup>AorM/P</sup> ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> νεανίσκος<sup>N</sup> ἡσθεὶς<sup>N AorM/P</sup>  
dieses aber gesagt habend nicht log er, sondern der Jüngling erfreut worden seiend  
these things but having said not he lied, but the young man having delighted  
οἶνω<sup>D</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> νυκτὸς<sup>G</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> ἡμέρας<sup>G</sup> ἐπαύετο<sup>ImpM/P</sup> πίνων,<sup>N PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τέλος<sup>Adv</sup> οὔτε<sup>Kon</sup>  
am Wein weder bei Nacht noch bei Tag hörte auf trinkend seiend, und schließlich weder  
in wine neither of night nor of day he was ceasing drinking, and finally neither  
τῇ<sup>ArtD</sup> ἑαυτοῦ<sup>G Pr</sup> πόλει<sup>D</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοις<sup>D</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> αὐτῷ<sup>D Pr</sup> ἄξιος<sup>AdjN</sup> οὐδενός<sup>G Pr</sup>  
der seiner eigenen Stadt noch den Freunden noch sich selbst würdig von nichts  
to the his own city nor to the friends nor to himself worthy of nothing  
ἐγένετο.<sup>AorSM/P</sup> Ἄνυτος<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> υἱοῦ<sup>G</sup> πονηρὰν<sup>AdjA</sup> παιδείαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
wurde. Anytos zwar gewiss wegen der des Sohnes schlechten Erziehung und  
he became. Anytus indeed because of the of the son bad education and  
διὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> αὐτοῦ<sup>G Pr</sup> ἀγνωμοσύνην<sup>A</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετελευτηκώς<sup>N PerAkt</sup> τυγχάνει<sup>PräAkt</sup>  
wegen der eigenen Undankbarkeit noch auch gestorben seiend trifft es zu  
because of the of himself ingratitude still and having died happens to be  
κακοδοξίας.<sup>G</sup>  
schlechter Nachrede.  
of ill repute.

§ 32 Σωκράτης<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μεγαλύνειν<sup>PräAktInf</sup> ἑαυτὸν<sup>A Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δικαστηρίῳ<sup>D</sup> φθόνον<sup>A</sup>  
Sokrates aber wegen des zu erheben sich selbst in dem Gericht Neid  
Socrates but because of the to magnify himself in the court envy  
ἐπαγόμενος<sup>N PräM/P</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> καταψηφίσασθαι<sup>AorM/PlInf</sup> ἑαυτοῦ<sup>G Pr</sup> ἐποίησε<sup>AorAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
herbei ziehend seiend eher mehr sich verurteilen zu lassen seiner selbst machte die  
bringing upon himself more to condemn of himself he made the  
δικαστὰς<sup>A</sup> ἐμοὶ<sup>D Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> θεοφιλοῦς<sup>AdjG</sup> μοίρας<sup>G</sup> τετυχηκένα·<sup>PerAktInf</sup>  
Richter. mir zwar nun scheint es der götter liebenden Anteil Schicksals erlangt zu haben·  
judges. to me indeed now it seems dear to the gods of fate to have obtained·

τοῦ<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> βίου<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χαλεπώτατον<sup>AdjASup</sup> ἀπέλιπε,<sup>AorAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θανάτων<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 des zwar denn Lebens das Beschwerlichste ließ zurück, der aber Tode des  
 of the indeed for life the most difficult he left behind, of the but deaths of the  
 ῥάστου<sup>AdjGSup</sup> ἔτυχεν.<sup>AorAkt</sup>  
 leichtesten traf er.  
 easiest he obtained.

- § 33 ἐπεδείξατο<sup>AorM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ψυχῆς<sup>G</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ῥώμην.<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔγνω<sup>AorAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἔτι<sup>Adv</sup>  
 zeigte er aber der Seele die die Stärke· da nämlich erkannte des noch  
 he displayed but of the soul the the strength· since for he knew of the still  
 ζῆν<sup>PräAktInf</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τεθνάναι<sup>PerAktInf</sup> αὐτῷ<sup>D Pr</sup> κρεῖττον<sup>AdjNKmp</sup> εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup>  
 zu leben das Gestorbensein ihm besser zu sein, so wie und nicht  
 to live the to be dead for him better to be, just as nor  
 πρὸς<sup>Prp</sup> τὰλλα<sup>ArtAAAdjA</sup> τάγαθα<sup>ArtAAAdjA</sup> προσάντης<sup>AdjN</sup> ἦν,<sup>ImpAkt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θάνατον.<sup>A</sup>  
 gegenüber die anderen die Guten abgeneigt war, und nicht gegenüber dem Tod  
 towards the others the good things opposed he was, nor towards the death  
 ἐμαλακίσατο,<sup>AorM/P</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἱλαρῶς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προσεδέχετο<sup>ImpM/P</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπετελέσατο.<sup>AorM/P</sup>  
 wurde weich, sondern heiter und and he was accepting ihn und vollendete es.  
 he softened himself, but cheerfully and he was accepting it and he completed.
- § 34 ἐγὼ<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κατανοῶν<sup>N PräAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἀνδρός<sup>G</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> σοφίαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
 ich zwar gewiss betrachtend des Mannes die und Weisheit und die  
 I indeed indeed considering of the man the the and wisdom and the  
 γενναιότητα<sup>A</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μεμνησθαι<sup>PerM/PInf</sup> δύναμαι<sup>PräM/P</sup> αὐτοῦ<sup>G Pr</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> μεμνημένος<sup>N PerM/P</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
 Edel mut weder nicht mich zu erinnern vermag ich seiner noch erinnernd seiend nicht  
 nobility neither not to remember I am able of him nor remembering not  
 οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπαινεῖν.<sup>PräAktInf</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N Pr</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀρετῆς<sup>G</sup> ἐφιεμένων<sup>G PräM/P</sup> ὠφελιμωτέρῳ<sup>AdjDKmp</sup>  
 nicht zu loben. wenn aber jemand der Tugend nach strebenden nützlicheren  
 not to praise. if but someone of the virtue striving after more useful  
 τινὶ<sup>D Pr</sup> Σωκράτους<sup>G</sup> συνεγένετο,<sup>AorM/P</sup> ἐκεῖνον<sup>A Pr</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup>  
 jemandem des Sokrates zusammen kam, jenen ich den Mann  
 to someone of Socrates he associated, that one I the man  
 ἀξιομακαριστότατον<sup>AdjASup</sup> νομίζω.<sup>PräAkt</sup>  
 höchst selig würdig halte ich.  
 most worthy to be blessed I think.